

Zhodnocení dosavadní spolupráce s Mgr. Dagmar Váňovou

Mgr. Dagmar Váňovou jsem si vybrala r. 2004 pro odbornou spolupráci na grantovém úkolu „*Sacrum et profanum*“ v kultuře tradičních svátků (GAČR 404/05/0182, 2005-2007), zprvu pro její speciální jazykové znalosti. Díky lingvistické erudici, původní badatelské práci a také otevřené komunikativní osobnosti D. Váňové se spolupráce rozvinula systematicky a na nevšední úrovni. Její přínos spočívá v liniích: 1. překladatelské, 2. heuristické a interpretační.

Mgr. Dagmar Váňová překládá odborné texty z litevštiny, angličtiny a maďarštiny, přičemž se jedná vždy o původní vědecká díla povahy pramenné nebo teoretické, a to z oboru etnologie. O náročnosti překladů svědčí jednak specifické reálie z oblasti tradičních kultur, jednak častý výskyt archaismů a dialektismů v cizojazyčných textech. D. Váňová se s nimi vyrovnává aktivně prostřednictvím historických a etymologických analýz a komparací. Zvláštním přínosem jsou Váňové překlady folklorních textů, které respektují jak sémantickou výpověď, tak také strukturu a poetiku textů. Tento náročný přístup realizovala například na překladech litevských koled do češtiny, které lze považovat za jedinečné a také první, které u nás vznikly.

Již dosavadní spolupráce prokazuje, že Mgr. Dagmar Váňová je výjimečnou nadanou osobností nejen s širokým lingvistickým vzděláním, ale také se schopností mezioborové komunikace. Jako mimořádně pracovitý a tvořivý člověk má Mgr. Dagmar Váňová dobré perspektivy jak pro týmovou vědeckou spolupráci, tak také pro samostatnou originální autorskou práci.

V Brně 3. 3. 2006

(PhDr. Věra Frolcová, CSc.)
Etnologický ústav Akademie věd ČR